

Evaluación sociolingüística

La dimensión del tiempo real



M. V. Mateo García
F. García Marcos

EDITORIAL COMARES



Interlingua

EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

La dimensión del tiempo real

M. V. Mateo García
F. García Marcos

EVALUACIÓN
SOCIOLINGÜÍSTICA
La dimensión
del tiempo real

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

301

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-332-3 • Depósito legal: Gr. 170/2022

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

Sumario

I.	INTRODUCCIÓN.....	XI
II.	EL TIEMPO REAL Y LA EVALUACIÓN DE LAS LENGUAS.....	1
	II.1. LAS INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS EN TIEMPO REAL.....	1
	II.2. LA EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS.....	3
III.	LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN ALMERÍA. 1996.....	11
	III.1. CONFIGURACIÓN DE LA MUESTRA.....	11
	III.2. EL ENTORNO INSTITUCIONAL.....	17
	III.3. APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	19
	III.3.1. Número de lenguas extranjeras aprendidas. Datos generales.....	19
	III.3.2. Lenguas extranjeras aprendidas.....	24
	III.4. DIFICULTADES DE APRENDIZAJE.....	28
	III.5. PATRONES DE DIFICULTAD.....	31
	III.5. ESTEREOTIPOS Y TÓPICOS SOBRE LENGUAS EXTRANJERAS.....	32
	III.5.1. Las lenguas extranjeras preferentes.....	33
	III.5.2. Lenguas y negocios.....	34
	III.5.3. Las lenguas como portadoras de cultura.....	36
	III.5.4. La evaluación estética de las lenguas.....	37
	III.5.5. Intención de aprendizaje.....	39
IV.	LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN 2021.....	41
	IV.1. LA COMPOSICIÓN DE LA MUESTRA.....	41
	IV.2. APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	44
	IV.2.1. El entorno institucional.....	44
	IV.2.2. Número de lenguas extranjeras aprendidas. Datos generales.....	46
	IV.2.3. Dificultades de aprendizaje.....	53
	IV.3. PRESTIGIO LINGÜÍSTICO.....	57
	IV.3.1. La lengua más necesaria.....	58
	IV.3.2. Lenguas extranjeras y negocios.....	60
	IV.3.3. Lengua y cultura.....	62
	IV.3.4. Lengua más agradable.....	63

IV.3.5. Intenciones de aprendizaje	65
IV.3.6. Una aproximación conjunta a los datos de 2021	68
V. LAS ACTITUDES HACIA LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN ALMERÍA DE 1996 A 2021	73
VI. LA DIMENSIÓN EVALUATIVA DEL TIEMPO REAL	87
VII. BIBLIOGRAFÍA	97

SUMARIO

ÍNDICE DE TABLAS

1. Muestreo 1996. Pre- y post-estratificación	12
2. Evolución de la demanda de lenguas extranjera en la enseñanza superior de Almería.	18
3. Período 1986-1993. Datos absolutos	19
4. Lenguas extranjeras aprendidas. Datos generales de 1993.	28
5. Destrezas analizadas	29
6. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Promedios (de 1 a 5).	29
7. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Niveles generacionales	29
8. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Factor sexo	29
9. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Profesión	30
10. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Factor cultural.	31
11. Lenguas extranjeras preferentes. Porcentajes	33
12. Lenguas extranjeras y negocios. Porcentajes	35
13. Valor cultural de las lenguas extranjeras. Porcentajes.	36
14. Lengua extranjera más agradable. Porcentajes	38
15. Intención de aprendizaje de lenguas extranjeras. Porcentajes	39
16. Composición de la muestra	41
17. Lenguas extranjeras aprendidas. Datos generales	46
18. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Promedios (de 1 a 5).	53
19. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Niveles generacionales	54
20. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Factor sexo.	54
21. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Profesión	55
22. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Estudios	56
23. Índices subjetivos de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Nivel generacional II.	57
24. Marcas sobre las lenguas extranjeras en Almería. Porcentajes	69

ÍNDICE DE GRÁFICOS

1. Distribución de la muestra (1996). Nivel generacional	14
2. Distribución de la muestra (1996). Sexo	14
3. Distribución de la muestra (1996). Ocupación	15
4. Distribución de la muestra (1996). Nivel cultural	16
5. Evolución del alumnado de la enseñanza superior (1986-1993).	19
6. Aprendizaje de lenguas extranjeras (1996). Edad	21
7. Aprendizaje de lenguas extranjeras (1996). Sexo	22
8. Aprendizaje de lenguas extranjeras (1996). Cultura	22
9. Aprendizaje de lenguas extranjeras (1996). Ocupación	23

10. Lenguas aprendidas (1996). Edad	25
11. Lenguas aprendidas (1996). Sexo	25
12. Lenguas aprendidas (1996). Cultura	26
13. Lenguas aprendidas (1996). Ocupación	27
14. Lenguas aprendidas (1996). Valoración conjunta	27
15. Índices de dificultad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. 1996. Valoración conjunta	31
16. Lenguas extranjeras preferentes. 1996. Porcentajes.	33
17. Lenguas y negocios. 1996. Porcentajes.	35
18. Lenguas cultas. 1996. Porcentajes.	37
19. Lenguas extranjeras más agradables. 1996. Porcentajes	38
20. Distribución de la muestra. 2021. Edad	42
21. Distribución de la muestra. 2021. Sexo	42
22. Distribución de la muestra. 2021. Cultura	43
23. Distribución de la muestra. 2021. Profesión	43
24. Personas sin aprendizaje de lenguas extranjeras. 2021. Grupos sociales.	47
25. Aprendizaje de una sola lengua extranjera. 2021.	47
26. Aprendizaje de dos lenguas extranjeras. 2021	48
27. Aprendizaje de dos lenguas extranjeras. 2021. Selección de lenguas	49
28. Aprendizaje de tres lenguas extranjeras. 2021	50
29. Aprendizaje de tres lenguas extranjeras. 2021. Selección de lenguas	51
30. Aprendizaje de cuatro o más lenguas extranjeras. 2021	52
31. Más de cuatro lenguas extranjeras estudiadas. 2021. Inventario	52
32. Índices de dificultades en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Datos conjuntos . . .	56
33. La lengua más necesaria. 2021. Porcentajes	58
34. Lengua más adecuada para los negocios. 2021. Porcentajes.	61
35. Lengua más culta. 2021. Porcentajes	62
36. Lengua más agradable. 2021. Porcentajes.	64
37. Preferencia de aprendizaje. 2021. Porcentajes	66
38. Marcas sobre las lenguas extranjeras en Almería. 2021. Porcentajes	70
39. Marcas sobre las lenguas extranjeras en Almería. 2021. Diagrama de Pareto	70
40. Evolución del aprendizaje de lenguas extranjeras. 1996-2021	75
41. Evolución de la percepción del aprendizaje de lenguas extranjeras. 1996-2021	77
42. Evolución de la percepción del aprendizaje de lenguas extranjeras. Edad. 1996-2021	79
43. Evolución de la percepción del aprendizaje de lenguas extranjeras. Sexo. 1996-2021	80
44. Evolución de la percepción del aprendizaje de lenguas extranjeras. Profesión. 1996-2021	80
45. Evolución de la percepción del aprendizaje de lenguas extranjeras. Cultura. 1996-2021	81
46. Trayectoria de aprendizaje de lenguas extranjeras. Propuesta de modelo	82

I

Introducción

Atribuir modalidad en ciencia no deja de ser una opción, como mínimo, delicada. Probablemente esté justificada dentro de una sociedad mercantilizada que, en definitiva, emplea estrategias diversas de marketing, también en lo cultural y en lo intelectual. Una de esas estrategias, presuntamente efectiva por lo demás, consiste en dotar a un objeto de indagación de carácter poco menos que imprescindible para el devenir de toda una disciplina. La proliferación de cuestiones centrales y fundamentales delata justamente lo contrario, dado que esa exuberante multiplicidad está en relación inversamente proporcional a la exquisita singularidad que cabe suponer a toda modalidad. A pesar de ello, siguen proliferando las investigaciones nucleares, los ránquines de publicaciones, el mercadeo científico; en definitiva, todo lo que, como sentenciaba Morin en el *Método*, decreta pura y simplemente la muerte del saber humano a manos de la *tecnociencia*.

En todo caso, la historia de la ciencia se suele encargar de discriminar en qué medida los valores centrales de una época lo son realmente en la fundamentación de la trayectoria temporal de una disciplina. Por lo demás, tampoco está al alcance de cualquiera adentrarse en niveles tan exigentes y profundos de indagación.

En 1996, tras salvar no pocos escollos, aparece finalmente *Actitudes hacia las lenguas extranjeras en Almería*. La investigación se presentaba voluntariamente alejada de los grandes focos de discusión disciplinar. Tan solo pretendía aportar sus modestos datos empíricos, con todo el rigor que cabe exigirle a cualquier investigación, sea de la magnitud que sea. Se alberga la esperanza de que ello tuviera también algún interés intrínseco, el de conocer la opinión de los miembros de una comunidad de habla sobre un hecho lingüístico, sin desdeñar otro más de carácter extrínseco, al confrontar el alcance del concepto de actitud sociolingüística, así como la exportación de su metodología a ámbitos poco habituales hasta ese momento.

La publicación de *Actitudes hacia las lenguas extranjeras en Almería* no fue tarea fácil. Por diversas cuestiones, que tampoco vienen al caso ahora, no pudo ser editado por el Servicio de Publicaciones de la UAL. Sí lo hizo, en 1996, por el GRUSTA, el Grupo de Sociolingüística Teórica y Aplicada del que surgió la investigación. Hay que decir que

encontró una acogida más que aceptable, entre los sociolingüistas que llegaron a conocer el trabajo, pero también entre los especialistas en enseñanza de lenguas a extranjeros. Percibieron en la incorporación de actitudes a esas enseñanzas una herramienta valiosa, como luego el tiempo se encargó de confirmar. De manera que la capacidad descriptiva con la que había partido el estudio terminó desarrollando potenciales aplicaciones.

No obstante, el trabajo tuvo la modesta distribución que le pudo proporcionar un colectivo investigador en su arranque. De alguna manera quedó una nueva difusión del trabajo con unas garantías de circulación digna. A fin de cuentas, lo que no se lee, no existe. El tiempo, sin embargo, fue aplazando esa posibilidad, hasta que en 2019 se pensó en obtener nuevos datos y en confrontar dos cortes temporales. La pandemia aplazó el proyecto que, finalmente, ha sido retomado en 2021. De esa manera ha surgido el presente texto, recuperando los datos de 1996 para contrastarlos con los que aporta la misma comunidad de habla un cuarto de siglo después. Técnicamente es lo que en sociolingüística se considera un estudio de réplica en tiempo real: se ha vuelto a la misma comunidad, se ha mantenido una metodología idéntica, se ha procedido a confrontar información empírica de dos momentos distintos, separados en este caso por casi tres décadas, las que van desde 1993, cuando se tomaron las encuestas cuyos resultados se publicaron tres años después, hasta 2021, cuando definitivamente se ha realizado la segunda aproximación a esa temática en Almería.

El potencial de los estudios de actitudes en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras sigue prácticamente intacto. El incorporarle una lectura diacrónica debe incrementar su valor, en la medida en que, directa o indirectamente, se está analizando algo, bastante más, que evaluaciones sociolingüísticas. Se está tomando el pulso a una sociedad internacional que ha hecho de las lenguas la gran herramienta imprescindible para su funcionamiento. Si esa sociedad está abocada hacia un monolingüismo radical, o hacia alguna forma de concentración restrictiva de la vida lingüística, es cuestión que en cualquier caso deberá ser debatida con precaución. Es cierto que las lenguas internacionales de cultura copan cada vez más espacios comunicativos, dentro y fuera de sus comunidades lingüísticas. Pero también es verdad que la sociedad contemporánea ha desarrollado un perfil netamente multilingüe, por varias razones, además. Sus ciudadanos transitan con frecuencia más allá de sus fronteras nacionales, a la vez que sus sociedades reciben personas de otras partes del mundo para integrarse en ellas. Unas veces parece invitar al pesimismo de la restricción lingüística, aunque otras motiva la sensación contraria, al percatarse del incremento de personas que manejan más de una lengua. En cualquiera de los supuesto, por descontado, las lenguas distintas de la materna se adquieren y se aprenden, para lo que es necesario organizar su enseñanza a otros hablantes desde las más responsables instancias administrativas. Las lenguas extranjeras son un objetivo explícito, y considerablemente debatido, de la política en su esfera educativa.

En ese contexto, las actitudes aportan parámetros que pueden condicionar todos esos componentes, el de la mera constitución y el mero funcionamiento de una sociedad multicultural, el de los procesos de adquisición y aprendizaje de idiomas no maternos, incluso el de la convivencia de pueblos y culturas diferentes.

INTRODUCCIÓN

Por supuesto que en el ánimo de los autores no está, ni mucho menos, resolver todas estas cuestiones, por más interesantes que resulten y por más enjundia que tengan. Esta continúa siendo una contribución voluntaria y conscientemente modesta que, en todo caso, sigue fielmente uno de los grandes axiomas de la sociolingüística, desde su misma fundamentación. Para intervenir en la discusión teórica de aquello que le compete, hay que partir de la investigación empírica sobre la que apoyar los argumentos que se esgriman. Desde esa convicción, aquí se examinarán dos cortes temporales de evaluación sociolingüística de lenguas extranjeras en una misma comunidad de habla, Almería, en este caso. Los autores somos conscientes, desde luego, de que se trata de una modesta incursión en este ámbito, que a lo sumo alcanzará para hacer algunas propuestas laterales, siempre sujetas a verificación en otras condiciones contextuales, como por lo demás ha sido otra constante de la sociolingüística desde su misma concepción fundacional. Tampoco se pretende más, contribuir en la medida de nuestras posibilidades a una discusión apasionante.

Almería, otoño de 2021

MARÍA VICTORIA MATEO GARCÍA
FRANCISCO GARCÍA MARCOS

colección:
INTERLINGUA

301

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El libro propone una mirada nueva hacia un tema clásico de la lingüística moderna como son las actitudes sociolingüísticas, a partir de una investigación empírica realizada en la ciudad de Almería. En primer lugar, se contrastan las opiniones que suscitan las lenguas extranjeras entre los hablantes, un supuesto escasamente transitado en la bibliografía. Pero es que, además, se procede a contrastar los datos actuales con los tomados hace 30 años, con los que se aporta una investigación en tiempo real a partir de dos cortes temporales. La propuesta de Mateo García y García Marcos tiene un indudable interés descriptivo, a partir de los resultados empíricos que suministra su investigación. No se trata de una propuesta teórica apriorística, sino de planteamientos fuertemente sostenidos sobre una base empírica contrastada. Además, inevitablemente supone también una propuesta metodológica de primer orden al abrir las investigaciones en tiempo real al campo de la evaluación sociolingüística.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-332-3



9 788413 693323